

ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов готовности к осуществлению профессионального устного перевода с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практикум по устному переводу» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Практикум по устному переводу» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по развитию устной речи», «Практический курс перевода», «Риторика», «Лингвистические основы перевода», «Межкультурная коммуникация», «Практикум по письменному переводу», «Предпереводческий анализ», «Теория перевода», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Производственная (переводческая) практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен использовать понятийный аппарат, подходы и методологическую базу теории и практики перевода в профессиональной деятельности (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода; – правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля); – специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе; – языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);

уметь

– составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала; – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения; – преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода; – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;

владеть

– языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем; – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации; – техникой переводческой нотации; – основными способами и приемами устного перевода.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 3,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 108 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 42 ч., СРС – 66 ч.),
распределение по семестрам – 8,
форма и место отчётности – аттестация с оценкой (8 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Устный перевод текстов интервью.

Текстологическая характеристика текстов интервью. Стил интервью. Информационные доминанты перевода текста интервью. Дискурсивные характеристики текста интервью. Имплицитность в тексте интервью

Устный перевод текстов лекций.

Текстологическая характеристика текстов лекции. Стил лекции. Информационные доминанты перевода текста лекции. Дискурсивные характеристики текста лекции. Имплицитность в тексте лекции

Устный перевод речей.

Текстологическая характеристика текстов официальных речей. Стил официальной речи. Информационные доминанты перевода текста официальной речи. Дискурсивные характеристики текстов официальных речей. Имплицитность в тексте официальной речи

Устный перевод радиопередач.

Текстологическая характеристика текстов радиопередачи. Стил радиопередачи. Информационные доминанты перевода текста радиопередачи. Дискурсивные характеристики текста радиопередачи. Имплицитность в тексте радиопередачи

6. Разработчик

Павловская Ирина Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО "ВГСПУ".